

АРМЯНОФОБИЯ В ДЕТСКОЙ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Овик Аванесов
Университет Месроп Маштоц
Арцах
Анжела Элибегова,
к.п.н., доцент
Российско-Армянского университета
Армения
Арина Григорян
Университет Месроп Маштоц
Арцах

Знаете ли вы, как важны впечатления детских лет?

**То, что в детстве только хорошая привычка и
наклонность, превратится в зрелых
годах в добродетель [1 с. 18]**

Н.В. Гоголь

Аннотация

Антиармянская политика и военная риторика являются неотъемлемой частью внутренней и внешней политики Азербайджана. Данная политика нашла свое отражение также и в азербайджанской детской литературе.

В исследовании отражается армянофобия в детских литературных произведениях азербайджанских писателей и их влияние на мировоззрение молодежи Азербайджана.

На основании результатов исследований и изучений авторами был предоставлен ряд фактов, свидетельствующих и носящих систематичный характер антиармянской политики, осуществляемой Азербайджаном.

Ключевые слова: антиармянская политика, армянофобия в азербайджанской детской литературе, школьные учебники, государственная идеология.

А. Актуальность темы: цели и задачи темы

Актуальность проблемы обусловлена тем, что детская литература является одним из важных средств воспитания молодёжи. Целью исследования является изучение проблемы армянофобии в азербайджанской литературе и выявление ее влияния на воспитание молодёжи.

Антиармянская политика является неотъемлемой частью внутренней и внешней политики Азербайджана. Она носит институциональный характер и является частью государственной идеологии на официальном уровне. И одной из составляющих распространения армянофобии в Азербайджане помимо СМИ и официальных источников, является воспитание детей в духе ненависти к армянам.

Несколько примеров из азербайджанской литературы:

Вражда по-азербайджански

Автор: Шабнам Хейрулла

На днях оказалась свидетелем того как соседские дети на улице играли в догонялки. Игра детей настолько увлекла меня, что я решила понаблюдать. Девочка 5-6 лет, ее брат младше на год и другие дети примерно такого же возраста шумно и весело решали, кому бежать и кому догонять.

После долгих препирательств, наконец, решили распределить роли с помощью считалки. Я уже решила было идти дальше, но озвученная маленькой девочкой считалка привлекла меня своей уникальностью и оригинальностью. Именно по этой причине собственно я и взялась рассказать вам эту историю.

Вай-вай, холодно,

Армяне – курицы,

Где увидишь армянина,

Пулю в лоб ему влепи.

Эти слова невольно вызвали у меня улыбку. В то же время задумалась, неужели на самом деле у нас дети уже в этом возрасте понимают, что из себя представляют армяне, что такое враг и ненавидят их? Как бы эта мысль ни казалась отрадной, мне все же не верилось.

Мы знаем, что армянскому ребенку с момента рождения шепчут на ухо «тюрок твой враг». Армянские «дыга» с самых малых лет назубок знают свою сфальсифицированную историю, своих надуманных героев и лживые легенды. Пролить кровь тюрка считается священным делом для армянских детей.

И зная все это, мы продолжаем скрывать правду от наших детей. Мы полагаем, что дети в раннем возрасте, если узнают всю истинную правду об армянах, вырастут трусливыми, отравленными и психологически травмированными. И наш народ на каждом шагу пытается оберегать своих детей, даже ценой сокрытия самой правды. Не будем далеко ходить за примерами, приведу себя саму в пример. У нас дома мне не разрешали до определенного возраста смотреть репортаж Чингиза Мустафаева о Ходжалы³. Запрет объясняли тем, что мне может стать плохо, сердце заболит. Честно сказать, не знаю, насколько были правы мои родители, не разрешая мне смотреть такие кадры. По мне, уж лучше пусть поболит сердце у детей от горькой и ужасной правды сейчас, чем пребывая в неведении и в объятиях сладкой лжи, впоследствии, в зрелом возрасте, столкнутся с головной болью. Я за то, чтоб мы рассказывали нашим детям всю правду о наших врагах. А уж кого ненавидеть или любить, они сами определяют... [13].

Слезы карабаха

Автор: Элман Гурбанов

Осталось не долго, земляки,

Всему на свете вопреки,

Справедливость с нами все-таки!

Вылечим рану крыла

Азербайджанского орла.

Порвем врага в пух и прах,

Вернем мы родной Карабах! [2]

В азербайджанской литературе особое место отведено «Ходжалинским событиям», посредством которых детям насаждается и синдром жертвы, и агрессивное отношение к «врагу» в лице армян.

Справедливость к Ходжалы

Автор: Анар Мамедов

Мы на кладбище недавно ходили,

Истребленных в Ходжалы поминали,

Целый город вандалы истребили,

Ни детей, ни женщин не пощадили.

Вот подхожу я к могиле женщины,

Груди ей отрезали те мужчины.

Душа её из могилы взывает,

Она к возмездию нас призывает.
В соседней могиле грудное дитя,
Там плачет и стонет холод ощутя.
Меня расстреляли с матушкой моей,
Потом разрубили на части при ней.
Её же насильовали те фашисты,
Дашнаки, вандалы или нацисты.
Дитя грудное корчится от боли,
Сообщая нам об ужасной доле.
Вот в соседней могиле лежит старик,
Меня танк переехал нам говорит.
Потом отрезали уши вандалы,
На шее носили уши вандалы.
В соседней могиле старушка плачет,
У неё весь череп прикладом разбит.
В другой девушка не находит покой,
Сигареты тушили на ней живой.
Потом тело все отчетвертовали,
Говорила она, а части сожгли.
И так сотни жертв геноцида стонут,
Справедливости к Ходжалы нас зовут.
Геноцид Ходжалы ждет рассмотрения,
Души убитых ждут успокоения.
Армянский террор мирный люд перебил,
Час наказаний за террор наступил.
О гуманный мир, прояви справедливость,
Хватит, проявил к террористам терпимость.
Пусть каждый поступком своим как может,
Фашизм, террор по заслугам накажет [5].

Пример упоминания об участии 366-го мотострелкового полка в «Ходжалинских событиях».

В феврале 1992 года,
366-ый мотострелковый полк
Вместе с армянскими пиратами
Атаковали ночью ... [14, s.91].

"Армянин"

Автор: Руслан Новряз

Если спит он в колыбели — режь скорее, не тяни
Нож найди и поострее! Это нечисть, армянин!
Вот какая эпопея — жид на свете не один
Превзошел теперь еврея этот гнусный армянин.
Жид, благодари аллаха — есть второй шайтану сын
И с тобой пойдёт на плаху грязный мерзкий армянин [7].

Армянин

Автор: Руслан Новряз

Кинжал в колыбели в сердце воткнуть:
Так должен быть уничтожен, убит каждый армянин.

Эй еврей, тебя превзошел он (благодари Бога)
Творящий зло и смуту, похожий на дьявола армянин.
И снова благодари, еврей, тебя не оставил в одиночестве
И сгорит в аду вместе с тобой армянин.
Не умереть бы, увидеть тот счастливый день,
Как армянин, как собаку, убивает армянина [8].

Трехлетний Аскер (Üç Yaşlı Əsgər...)

Автор: Джабир Новруз
Как пробудился ото сна,
В тот же миг берется за ружье,
Каждый день мой маленький внук
Убивает, режет врага.

Одевает форму аскера,
Надевает фуражку аскера,
Стоит смирно, наготове,
Как настоящий солдат.

.....
Вдруг кричит во весь голос
«Урааа», что есть силы,
И проходит он с победой
Через Шушу, Ходжалы.

Проходит мой малыш-аскер
Через горы Муров,
Стал свободным Кельбеджар
От сапог фашистов.

Бьется маленький мой храбрец,
Вместо взрослых,
Бейся, мой малыш, может взрослые
Застыдятся, посмотрев на тебя.

Бейся, мой маленький герой,
Ведь рано или поздно
Не только Гарабаг,
Но нужно, чтоб и логово крови
Ереван ты взял! [9]

"Пожар"¹

Автор: Фикрет Садых
Армянин, эй армянин!
Обожгло меня твое зло,
Обожгли подоженные тобой,
Горы и ущелья.

¹ Данное произведение рекомендовано «Методическим пособием», утвержденным соответствующим Министерством в качестве "незаменимого поэтического средства" для воспитания детей в патриотическом духе.

Эй, одурачивающий весь мир
и строящий новые козни
Сам свою землю
Не подожгу ведь, эй, брехун!
Горит и сердце, и печень мои,
Горит мой Азербайджан,
Горит с землей родной,
Смешавшаяся кровь моя,
Горит там слеза моя,
Горят и горы, и камни мои,
Но хоть и камни, подлец.
Считай, что горит память моя.
Весь мир стоит пораженный,
ООН , ОБСЕ молчат... [12].

Ахриман земного шара*

Автор: Ширин Керимбейли
Эй, армянин, ей головорез,
Дьявол, шайтан, скажи кто ты?
Ахриман земного шара
Эй провокатор, ты коварный
Палач, преступник,
Не хватит ли пролитой крови?
Не завершилась ли резня?
.....
Эй, армянин, эй, головорез,
Резать, вешать лишь горазд
Человечности ты чужд,
Сеешь смерть ты, кровопийца!¹

Наиля Надир

Печаль моя и боль моя, Шуша...
Сказать тебе, что клочьями душа?
Что злость с обидой мозг мне расплавляют?
А я тебя не видела, не знаю...
А я тебя не видела, не знаю,
Я фильмы о тебе смотрю. Читаю.
Рассматриваю фото, документы,
Твоей судьбы счастливые моменты...
Твоей судьбы счастливые моменты,
Когда цвели сады, и с минарета
Азан был слышен на исходе лета.
Когда здесь Натаван стихи слагая,
Не ведала, что ты — кусочек рая...
Не ведая, что ты — кусочек рая,
Живет надежда в сердце с болью рядом,

* Подстрочный перевод.

¹ Керимбейли Ш., Ахриман земного шара, [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://azerichild.info/hatred-from-childhood-literature-9.html>.

Что день придет, освободим от ада,
Что будешь ты опять цветущим садом,
И поклониться предкам на могилы
Приедем мы... Аллах, ты только силы
Придай нам всем, чтобы дожить успели,
Весной в Шуше услышать звон капели... [6].

Отдельное место в исследовании проблемы занимают пословицы и поговорки, являющиеся частью фольклора любого народа.

Б.Пословицы и поговорки

Пословицы и поговорки, как в зеркале, отражают духовную жизнь, настроения и моральное состояние народа:

Оригинал: Ermənidi – ölməli di

Перевод: Армянин, значит должен умереть

Смысл: Один из главных лозунгов на митингах в Баку в 1988 году

Оригинал: İşin xətrinə erməniyə da dayı deyə r

Перевод: Ради дела и армянина назовет дядей

Смысл: Готов унижить себя, ради выгоды

Оригинал: Söhbətın şirin vaxtı erməni gəldi

Перевод: Во время сладкой беседы армянин пришел

Оригинал: Murdar erməni

Перевод: Поганый армянин [10].

Помимо детской литературы, стоит обратить внимание и на проблему школьных учебников.

В. Школьные Учебники

Литература 9-го класса

Хуршидбану Натаван 1832–1897. Умерла Натаван в Шуше. Как ни печально, дом-музей Хуршидбану Натаван был разграблен, а бронзовый бюст «расстрелян» армянскими солдатами при захвате Шуши[3, с. 153].

Ашыг Алескер 1821-1926. В селе Агкилса на родине известного ашыга стоял его бюст, который был установлен в 1972 г. в честь его 150-летия. Памятник на его могиле был разрушен армянскими агрессорами, были осквернены все могилы, в том числе и ашыга Алескера [3, с. 76]

Методическое пособие для учителей по литературе 9-го класса

Урок 62

Тема: Пейзажная лирика. Хуршидбану Натаван. «Фиалка».

Проведение исследования: Чтение учащимися текста учебника сопровождается рассказом учителя о Натаван. Ее газели, хотя и не были собраны в единый диван, но нашли свое достойное место в различных сборниках и антологиях. В Музее истории выставлены ее расшитые туфельки, однажды ставшие добычей воров, а в Музее литературы хранятся четыре шахматные фигурки, вышитые ее рукой кошелек, кисет и футляр для графина. В Рукописном фонде Академии наук Азербайджана хранится альбом с рисунками и стихами поэтессы. Дом-музей Натаван в Шуше был разграблен во время захвата города армянскими оккупантами, а бронзовый памятник великой поэтессе превращен захватчиками в мишень для стрельбы. Чудом спасенный и заставляющий сжиматься от боли сердце каждого азербайджанца, он вместе с памятниками Узеиру Гаджибекову и Бюль-бюлю был привезен в Баку и находится во внутреннем дворе Музея искусств имени Мустафаева [4, с. 152-154].

Музыка 8-го класса

Назидание матери сыну

Музыка Узеира Гаджибейли,

слова Мирзы Байрамова

Сегодня на поле боя стой как баран, сын мой,

Ты храбрец и имя твое разлетелось по всем краям,
Тебя родила достойная мать и ты будь достойным сыном
Весть об азербайджанских храбрцах разлетелась по всему миру.

На вершине каждой горы есть крепость кероглы
Скоро затихнет гонор кровожадного врага
Поля станут ему могилой и поганое заткнется его дыхание
Возьми штык воткни ему в глаза пусть утонет в крови[11, с. 37].

Выводы

Подводя итоги исследования, авторы пришли к следующим выводам;

- а) политика военно-политического руководства Азербайджана негативно сказывается на попытках установления мер доверий и мирного урегулирования карабахского конфликта;
- б) подрастающее в Азербайджане поколение будет носителем тех же антиармянских ценностей, что и их родители сегодня;
- в) антиармянская политика на государственном уровне – это прямая угроза безопасности армянской государственности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Гоголь Н.В.**, Из писем. «Что может доставить пользу душе». М.: «Старклайт», 2009, 160 С.
2. **Гурбанов Э.**, Слезы Карабаха, [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.stihi.ru/2009/01/19/2387>.
3. **Гусейнов Г., Гусейнова С.**, Учебник по предмету «Литература» для 9-го класса общеобразовательных школ, Баку 2016, Стр.223
4. **Гусейнов Г., Гусейнова С.**, Методическое пособие для учителей по литературе 9-го класса, Баку 2016, Стр. 223
5. **Мамедов А.**, Справедливость к Ходжалы, [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://poembook.ru/poem/748650>.
6. **Надир Н.**, Печаль моя и боль моя, Шуша..., [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.stihi.ru/avtor/doctorn&s=0>.
7. **Новряз Р.**, «Армянин», [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://azerichild.info/hatred-from-childhood-literature-31.html>.
8. **Новряз Р.**, Армянин, [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://azerichild.info/hatred-from-childhood-literature-28.html>.
9. **Новруз Дж.**, Трехлетний Аскер, [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://azerichild.info/hatred-from-childhood-literature-18.html>, **Cabir Novruz**, [Üç Yaşlı Əsgər...] Özüni qoru xalqım, Bakı, YYSQ - Milli Virtual Kitabxana 2011, Elektron kitab, [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kitabxana.net/files/books/file/1323753568.pdf>.
10. **Пословицы и поговорки**, [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://azerichild.info/proverbs-azerbaijan-childhood-4.html>.
11. **Раджабов О., Кязимов Н., Бабаева А.**, Учебник по предмету Музыка для 8-го класса общеобразовательных школ, Баку 2017, 96 С.
12. **Садых Ф.**, "Пожар", [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://azerichild.info/hatred-from-childhood-literature-17.html>, **Şair Fikrət Sadıqın**, Şeirimizin Dədə Qorqudu, Bakı 2010, [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: http://clb.az/files/mv/Şeirimizin_Dede.pdf.
13. **Хейрулла Ш.**, Вражда по-азербайджански, [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://azerichild.info/hatred-from-childhood-literature-2.html>.

14. Տօմկիրլի (Ahyyev) T., Xocalı harayı, Bakı 2010, 128 S.

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հայաստյացությունը ադրբեջանական մանկական գրականության մեջ Հովիկ Ավանեսով, Անժելա Էլիբեգովա, Արինա Գրիգորյան

Բանալի բառեր՝ հակահայկական քաղաքականություն, հայաստյացությունը ադրբեջանական մանկական գրականությունում, դպրոցական դասագրքեր, պետական գաղափարախոսություն

Հակահայկական քաղաքականությունը և ռազմական հռետորաբանությունը հանդիսանում են Ադրբեջանի Հանրապետության արտաքին և ներքին քաղաքականության անքակտելի մի մասը: Նշված քաղականությունը իր արտացոլումն է գտել նաև ադրբեջանական մանկական գրականության մեջ:

Հետազոտությունում անդրադարձ է կատարվում հայաստյացիությունը ադրբեջանցի գրողների մանկական գրական ստեղծագործություններում և դրանց ունեցած ազդեցությունը Ադրբեջանի երիտասարդության աշխարհայացքի վրա:

Հեղինակների կողմից իրականացրած մշտադիտարկման և ուսումնասիրությունների արդյունքների հիման վրա ներկայացվել են մի շարք փաստեր, որոնք վկայում են Ադրբեջանի կողմից իրականացվող հակահայկական քաղաքականության համակարգային բնույթը:

RESUME

The Phobia about the Armenians in Azerbaijani kid's Literature **Hovik Avanesov, Anjela Elibegova, Arina Grigoryan**

Key words: anti Armenian policy, phobia about the Armenians, school manuals, state ideology

Anti-Armenian policy and military rhetoric are an inseparable part of the foreign and internal policy of the Republic of Azerbaijan. The mentioned policy was also reflected in the Azerbaijani kid's literature.

The research focuses on the phobia about the Armenians in children's literary works of Azerbaijani writers and their influence on the world outlook of the youth of Azerbaijan.

Based on the results of the monitoring and research carried out by the authors, a number of facts have been presented which testify the systemic nature of anti-Armenian policy implemented by Azerbaijan.